

Colección escritoras y escrituras



DYKINSON EBOOK

Educación y didáctica: hacia una ampliación del canon en las aulas

NATALIA MUÑOZ MAYA
(editora)

Educación y didáctica:
hacia una ampliación
del canon en las aulas

Colección
ESCRITORAS Y ESCRITURAS

EVA MARÍA MORENO LAGO Y CATERINA DURACCIO
Directoras

Comité científico

Antonella Cagnolati, *Universidad de Foggia, Italia*
Katjia Torres Calzada, *Universidad de Sevilla*
Patrizia Caraffi, *Universidad de Bolonia, Italia*
Ana Maria Díaz Marcos, *Universidad de Conecticut, USA*
Kostantina Boubara, *Universidad Aristotele di Tesálonica, Grecia*
Diana del Mastro, *Universidad de Secheskin, Polonia*
Rocio González Naranjo, *Universidad católica del Oeste, Angers, Francia*
Camilla Cederna, *Universidad de Lille, Francia*
Carolina Sánchez-Palencia, *Universidad de Sevilla*
Verónica Pacheco Costa, *Universidad Pablo de Olavide*
Isabel Clúa Gines, *Universidad de Sevilla*
Milagro Martín Clavijo, *Universidad de Salamanca*
Mercedes González de Sande, *Universidad de Oviedo*
Yolanda Morató Agrafojo, *Universidad de Sevilla*
Estela González de Sande, *Universidad de Oviedo*
Daniele Cerrato, *Universidad de Sevilla*

**Educación y didáctica:
hacia una ampliación
del canon en las aulas**

**NATALIA MUÑOZ MAYA
(editora)**

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Antonio Cazorla Castellón

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1170-217-1

Maquetación:

Realizada por el autor

ÍNDICE

LAS GENERACIONES MEJOR FORMADAS DE LA HISTORIA.....	11
<i>Natalia Muñoz Maya</i>	
LA VISIBILIDAD DE LAS TROIBAIRITZ	15
<i>Antonia Viñez Sánchez - Juan Sánchez Durán - Inmaculada C. Viñez Daza</i>	
RECUPERARE SCRITTURE LONTANE: IL BAMBINO DI PIETRA DELLA MAESTRA LAUDOMIA BONANNI.....	30
<i>Antonio R. Daniele</i>	
ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS DE JOSEFA ALFARO DE OCAMPO EN EL LIBERAL.....	40
<i>Wilson-Alfredo Villamil</i>	
LITERATURA JUVENIL DE MUJERES Y ALTA FANTASÍA DE HOMBRES: DIFERENCIACIÓN DEL PRESTIGIO SEGÚN EL GÉNERO EN EL SIGLO XXI.....	60
<i>María Toledo Escobar</i>	
LA EVOLUCIÓN DEL PENSAMIENTO EDUCATIVO DE LAS MUJERES EN CHINA MODERNA.....	77
<i>Wanruo Luo</i>	
EL PAPEL DE LA MUJER EN LA LITERATURA JUVENIL CONTEMPORÁNEA: ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES DE LAURA GALLEGO	91
<i>Francisco José García Monserrat</i>	
RENÉE WATSON Y CAMRYM GARRETT: DIVERSIDAD CORPORAL E IDENTITARIA EN LA LITERATURA JUVENIL EN INGLÉS DEL SIGLO XXI.....	106
<i>Triana Domínguez Quesada</i>	
SCRITTRICI DELL'OTTOCENTO DA SOTTRARRE ALL'OBLIO: IL CASO DI ROSA MUZIO SALVOL	119
<i>Mariangela Lando</i>	
MASCULINIDADES EN LA LITERATURA JUVENIL CONTEMPORÁNEA: DE CREPÚSCULO (2005) DE STEPHANIE MEYER A SEIS DE CUERVOS (2016) DE LEIGH BARDUGO	136
<i>María Valdés del Teso</i>	

LAS GUÍAS DOCENTES COMO REFLEJO DEL CANON LITERARIO HISPÁNICO DE LOS SIGLOS XX Y XXI: EL CASO DE LAS ESCRITORAS EN LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS ANDALUZAS	149
<i>Sergio Afonso Gutiérrez</i>	
EDUCAZIONE PATERNA E SENTIMENTI FILIALI NE LA STRANIERA DI CLAUDIA DURASTANTI	165
<i>Matteo Maselli</i>	
LA MUJER EN EL ESPACIO PÚBLICO Y EN EL PATRIMONIO MUEBLE URBANO ANDALUZ. EXPERIENCIAS LECTORAS INTERDISCIPLINARES DESDE LA ESCRITURA EXPUESTA.....	173
<i>Clara Eugenia Peragón López - Alfredo Ureña Uceda</i>	
“PARA NOSOTRAS NO HAY FUEROS”: LA RUPTURA DEL COSTUMBRISMO EN CAROLINA CORONADO	194
<i>Raquel E. López Ruano</i>	
APROXIMACIÓN AL AMOR LÉSBICO EN LA ESCRITURA DE LIN BAI.....	209
<i>Xinyi Zhao</i>	
LAS ESCRITORAS CHECAS DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DESPUÉS DEL AÑO 2000 Y SUS HEROÍNAS EN EL CAMINO DE LA MADURACIÓN PSICOLÓGICA.....	223
<i>Magdaléna Lípová</i>	
MEMORIA SOBRE VIOLENCIA DE GÉNERO EN NONA FERNÁNDEZ Y CRISTINA RIVERA GARZA	238
<i>Hortense Sime-Sime</i>	
ESTUDIANDO A MARY WARD, DEFENSORA DE LA EDUCACIÓN DE LAS MUJERES.....	250
<i>Inmaculada Caro Rodríguez</i>	
SENSIBILITÀ E INNOVAIONE NELLE RAPRESENTAZIONI DI DISABILITÀ DELLE AUTRICI PER L’INFANZA ITALIANE ALLA FINE DELL’OTTOCENTO.....	261
<i>Silvia Pacelli</i>	
LE RIME SPIRITUALI DI ISABELLA MORRA.....	275
<i>Agnese Amaduri</i>	

ALZATE, LA ILUSTRADORA CONTRA EL CANON ESTABLECIDO	289
<i>María Elena Seoane Pérez</i>	
PROGETTARE UN SYLLABUS DI LETTERATURA E CULTURA INGLESE SUI DIRITTI UMANI	307
<i>Tiziana Ingravallo</i>	
“GLI OCCHI OBLIQUI” DI AURORA: IL MOTIVO DELLA VISTA NEL RACCONTO DI ANNA MARIA ORTESE AURORA GUERRERA	318
<i>Barbara Caballini</i>	
GIUSEPPINA TURRISI COLONNA: ESCRITORA Y PATRIOTA ITALIANA EXCLUIDA DEL CANON LITERARIO	334
<i>Gloria Maria Genova</i>	
LA SIMBOLOGIA NELL’OPERA PITTORICA E LETTERARIA DI LEONORA CARRINGTON.....	347
<i>Alessandra Scappini</i>	
TEACHING ANNE BRONTË’S THE TENANT OF WIDFELL-HALL, HELEN GRAHAM’S FEMINIST VINDICATION AND THE FILM ADAPTATION, DIRECTED BY MIKE BARKER (1996)	359
<i>Ana Pérez Porras</i>	
RIPENSARE LA FEMMINILIZZAZIONE DELLA SCUOLA IN OTTICA TRASFORMATIVA. IL RUOLO DELLA DIRIGENZA SCOLASTICA AL FEMMINILE NEL SUPERAMENTO DELLA SEGREGAZIONE FORMATIVA	373
<i>Francesca Dello Preite</i>	
ALBI-ILLUSTRATI E FUMETTI PER UN NUOVO CANONE LETTERARIO INCLUSIVO: IL POTENZIALE DELLE NARRAZIONI VISIVE PER L’INFANZIA E L’ADOLESCENZA.....	388
<i>Dalila Forni</i>	
ENSEÑAR LA LITERATURA DESDE LA EXPERIENCIA LITERARIA: LA OBRA DE MELANIA MAZZUCCO EN EL AULA DE FILOLOGÍA ITALIANA.....	402
<i>Pablo García Valdés</i>	
DE LA ANÉCDOTA A LA COTIDIANIDAD. LAS ALUMNAS DEL INSTITUTO GENERAL Y TÉCNICO DE CIUDAD REAL (1900-1920).....	416
<i>Teresa Amalia Asensio del Pozo</i>	

LE FIABE CUCITE DI MARIA LAI: UNA RISORSA PREZIOSA PER L'EDUCAZIONE ALL'ARTE.....	436
<i>Valentina Valecchi</i>	
MÁS ALLÁ DE MANOLITO GAFOTAS: LA NARRATIVA DE ELVIRA LINDO EN LOS CONTENIDOS DE EDUCACIÓN LITERARIA	449
<i>Antonio Cazorla Castellón</i>	
CASSANDRA A MOGADISCIO. DIDATTICA DEL COLONIALISMO ITALIANO ATTRAVERSO LA SCRITTURA DI IGIABA SCEGO.....	465
<i>Margherita Guzzo</i>	
L'EPISTOLOGRAFIA CINQUECENTESCA AL FEMMINILE: UN PUNTO DI VISTA PER LA DIDATTICA.....	480
<i>Massimiliano Spiga</i>	
L'IDENTITÀ MASCHERATA NELLO PSEUDONIMO: S-VESTITI DA UOMO NELLA SCRITTURA.....	495
<i>Gabriella Armenise y Daniela De Leo</i>	

LA VISIBILIDAD DE LAS TROBAIRITZ¹

THE TROBAIRITZ'S VISIBILITY

Antonia VÍÑEZ SÁNCHEZ

Juan SÁNCHEZ DURÁN

Inmaculada C. VÍÑEZ DAZA

Universidad de Cádiz

Les trobairitz écrivaint en tant que femmes.

Meg Bogin

Resumen

En el contexto mayoritariamente masculino de la poesía trovadoresca, el grupo de las trobairitz -una veintena de mujeres trovadoras de los siglos XII y XIII- ha sufrido un exilio crítico desde el estudio de A. Jeanroy en 1934. En este trabajo analizamos el proceso de visibilización de las trobairitz desde la perspectiva investigadora y su repercusión en el ámbito didáctico universitario.

Palabras clave: Trobairitz, amor cortés, didáctica, visibilidad, literatura románica.

Abstract

Coming from a primarily male context, that of troubadour poetry, the trobairitz (a group of some twenty women troubadours active in the 12th and 13th centuries) have suffered also critical neglect since Alfred Jeanroy's 1934 study. This paper approaches the

¹ Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación PID2019-104004GBI00, dirigido por Mercedes Arriaga Flórez y en el Grupo de Investigación HUM725 de la Universidad de Cádiz.

process of visibilization of the trobairitz from a scholarly perspective and its possibilities for teaching.

Keywords: Trobairitz, courtly love, teaching, visibility, romance literatura.

1. LA NEGACIÓN DE LAS TROBAIRITZ: “UNE ÉVIDENTE FAUTE DE GOÛT”

El problema de la negación de la poesía femenina cortés parte de unas pocas páginas del famoso estudio de A. Jeanroy en 1934 *La Poésie lyrique des Troubadours* (1934: 311-317), en el que el autor plantea la cuestión de si las mujeres son realmente autoras de los versos que se les atribuyen. Resulta llamativo el empeño del autor en desestimar la producción de las trobairitz y, aún más, la proyección de la duda en la literatura crítica posterior si tenemos en cuenta el antecedente de M. Raynouard, quien en 1817 dedica una loa a la Comtessa de Dia en su *Choix de poésies originales des troubadours*, incluyéndola entre los “troubadours distingués” (1817: IV y XLII-XLIII), si bien no emplea el término “trobairitz” para designarla²:

Que l'on compare cette pièce avec celle de Sapho –se refiere a la cansó *A chantar...*-, et l'on aura une idée du caractère de la littérature classique et du caractère de la littérature que créèrent les troubadours (...). L'amante du chevalier parle un autre langage; sa sensibilité est toute intellectuelle. Cette femme, aussi tendre que passionnée, ne demande à l'amour que l'amour même.

Asimismo, O. Schultz publica en 1888 una antología de diecisiete trobairitz, a las que denomina de esta forma (1888: 7) - por primera vez en el contexto crítico (Le Nan, 2021: 15)-,

² Término usado por vez primera en el verso 4577 del roman occitano *Flamenca*, en la segunda mitad del s. XIII (Rossell, 2010: 230). La aparición tardía del mismo es argumento para negar la conciencia de grupo de este conjunto de trovadoras.

editando sus biografías y un conjunto de textos (1888: 7-36) en los que se basará la edición de M. Bogin posteriormente (1978: 82).

Puestas en entredicho un buen número de trobairitz, Jeanroy admite la autenticidad de algunas como Azalais de Porcairagues, Castelloza, Clara d'Anduza, Lombarda, Tibors de Sarenom, Gormonda de Monpeslier, Almuc de Castelnou e Iseut de Capion³, atendiendo a la veracidad de los datos que refieren sus *Vidas*, *Razos* y las rúbricas explicativas, si bien señala que las biografías no son fiables en algunos casos (Jeanroy, 1934: 312-313). Sin embargo, cuestiona el mérito de estas poetas, bien sea por cuestiones de los géneros que no cultivan o por el número de composiciones conservadas: “Cinq seulement se sont haussées jusqu'à la chanson; encore trois d'entre elles n'ont laissé qu'un petite nombre de vers, insignifiants par leur forme comme par leur contenu”; e, incluso en las dos trobairitz de las que más textos se conservan, La Comtessa de Dia y Castelloza, el autor aprecia en sus composiciones “y avoir plus de gracieuse facilité que d'originalité et de force”, poniendo en duda la autoría de la primera en la famosa *canso Estat ai en greu cossirier* (PC 46.4)⁴, que cataloga de *tenso* y “une des perles de la poésie provençale”, aunque añade que “cette pièce (...) ne porte en rubrique que son nom”, contradiciéndose sobre el valor de las rúbricas a las que había otorgado fiabilidad unas pocas líneas antes (1934: 315 [3], 312). Se trata, en definitiva, de un constructo misógino cuyo objetivo persigue la subestimación y silenciamiento de las mujeres poetas de la escuela occitana, relegándolas lo más posible a la anulación. De este modo, no escapan a las críticas ni Castelloza, sobre la que construye el mito de mujer subyugada al amante, ya que “s'abaisse davantage encore”⁵, ni Azalais de

³ Sobre la identificación de estas dos últimas, cf. Rieger, 1991: 168-171. Empleamos para los nombres de las trobairitz las grafías de la edición de la autora.

⁴ Aunque Rieger duda de que pudiera ser un fragmento, la cataloga como *canso*. La edición del texto en Rieger, 1991: 600-604.

⁵ Castelloza participa en la controversia de si debe rogar al amado y diseña una estrategia de aparente inferioridad ante el mismo, llevada al extremo, que la crítica interpreta erróneamente como actitud servil, atormentada y

Porcairagues, cuya composición cataloga de “assez banale” (315-316), cuando se trata de la única muestra de planto en la poesía cortés femenina (Sakari, 1971: 527-528. Viñez, 2013: 40-41).

En términos generales, defiende la existencia de una retórica particular en el corpus femenino, en la que se subraya la expresión pasional pero también la “simplicidad” de ese estilo. Negando la supuesta “sinceridad” de las trobairitz, el autor explica la “singular actitud” de las poetas como resultado de su falta de originalidad, siendo “esclaves de la tradition, incapables d’un effort d’analyse”, por lo que valora sus composiciones como meros ejercicios literarios, exentos de originalidad. Remata su análisis calificando moralmente el corpus poético femenino, lejos de cualquier método filológico:

Il me paraît plus naturel de prêter à ces femmes «nobles et bien enseignées» une certaine paresse d’esprit, une évidente faute de goût, que ce choquant oubli de toute pudeur et de toute convenance” (Jeanroy, 1934: 317).

La sombra alargada de su desinterés por la poesía femenina cortés provocó la escasa atención por las trobairitz durante varias décadas hasta la publicación de la recopilación de sus textos por M. Bogin en 1976 con su emblemático trabajo *The Women Troubadours*⁶, no exento de polémica, si bien antes, casi desapercibido, J. Véran publica *Les poétesses provençales du Moyen Âge et nos jours*, en 1946. Se trata de un eslabón entre el silencio prácticamente absoluto⁷ y el renacer de los estudios de las trobairitz fomentado por Bogin, que culminará en la década de los ochenta con las Tesis Doctorales de K. Städtler (presentada en 1986, publicada en 1990) y A. Rieger (presentada en 1989, publicada en 1991).

Véran, consciente de su novedad, lleva a cabo una reivindicación de las mujeres trovadoras, a las que llama trobairitz:

masoquista (Siskin y Storme, 1989: 113-127). Para el tema, cf. Viñez, 2017: 277-283 y Simó, 2022: 276.

⁶ Citamos por su traducción al francés, de 1978.

⁷ Debemos tener en cuenta el importante precedente de R. Nelli (1963), del que ahora hablaremos. Citaremos su obra por la ed. de 1974.

C'est la première fois qu'en France on aura consacré une étude d'ensemble que nous oserons qualifier d'importante aux poétesses provençales du Moyen Age, qui méritent, et pleinement, de figurer avec honneur (...) dans la Littérature de la France (1946: IX).

Sin embargo, el peso de la obra de Jeanroy sigue muy vigente en su estudio y leemos afirmaciones como ésta: “L’audacieuse liberté de ces femmes n’est pas sans nous étonner, d’autant plus que toutes ces amoureuses sont des femmes mariées” (1946: 54), olvidando que ese estado es requisito indispensable del amor cortés, ya que amor y matrimonio son incompatibles, como recuerda Andrés el Capellán en su famoso tratado *De amore*: «Causa coniungii ab amore non est excusatio recta» (Creixell, 1985: 362-363). Se trata del mito de la sinceridad de las trobairitz soportado en tópicos como su ardiente concepto del amor, lejos de todo pudor y recato, que Jeanroy había puesto en duda calificándolo de “mal gusto”, dada la supuesta categoría social de estas damas. Asistimos, nuevamente, a una contradicción palpable: la idea de una poesía escandalosamente explícita y atrevida frente al reproche de ausencia de lenguaje propio. Se incide en lo primero, como argumento para desvirtuar el mensaje poético, impropio, al parecer, para estas grandes damas de la aristocracia –si bien Véran parece creer en la veracidad de estas manifestaciones frente a Jeanroy-, pero se evita que esta “retórica de la sinceridad” sirva de soporte a una estilística original de la poesía femenina cortés. Véran sólo atribuye la osadía a algunas trobairitz, ya que otras, conforme a una moral anacrónica, “savaient parler d’amour sans contrevenir aux lois de la poésie courtoise, sans sortir des limites de la bienséance” (1946: 55-58). Cuánto afán para no reconocer la importancia de este legado poético.

2. A PARTIR DE MEG BOGIN

El controversial trabajo sobre las mujeres trovadoras suscitó un caudal de publicaciones y no menos polémicas que pueden

resumirse en dos tendencias: por un lado, la reivindicación y rescate de la poesía femenina cortés, liderada por el monumental trabajo de la edición de Rieger y, por otro, la tímida consideración de estas poetisas a través de mecanismos de minusvaloración por parte de un sector crítico robusto y consolidado.

El trabajo de Bogin plantea “un ensemble de questions nouvelles” (1978: 21) entre las que destaca la presentación de un corpus de veintitrés poemas de veinte trobairitz, con la intuición de que fueron más numerosas y que ello se debe a la propia tradición manuscrita⁸. Para la autora, este conjunto de textos “offrent le plus grand intérêt” y “suffisent à mettre en question toutes nos idées sur ce monde où naquit la poésie dite courtoise” (1978: 14-15).

P. Dronke en su famoso *Women Writers of the Middle Ages*, publicado en 1984⁹, plantea la cuestión de la nómina de trobairitz, que fija en una veintena, “aunque a sólo dos se les atribuya más de un poema” (1995: 142). Es la idea de “production minoritaire” que resulta ser necesaria pero también “décevante”, con palabras de J.-C. Huchet, que subraya la “marginalidad” del canto poético femenino (1983: 60 y 2006: 3 y 5). Dronke se refiere a “la voz poética del fragmento”, como Huchet habla de “pièces énoncées au féminin”. Preocupa mucho el género del emisor poético. La cuestión de la voz poética frente a la real deriva de la distinción entre una “féminité textuelle” y una “féminité génétique”, conceptos empleados por P. Bec (1979a: 235-236 y 252-253)¹⁰ como soporte a la duda de la autoría real por parte de una *domna* sobre todo en los géneros dialogados, teniendo muy presente el sujeto lírico femenino ficticio en la cantiga de amigo gallego-portuguesa y en la *chanson de femme* románica¹¹. La respuesta de M. Beretta Spampinato no se hizo esperar con su trabajo “Le trobairitz. La *Fin’amors* al femminile” de 1980, donde cuestiona el sinuoso concepto de “feminidad”, “troppo vago e generico” y

⁸ Es de la misma opinión I. de Riquer (1994: 23).

⁹ Usamos la traducción al castellano de 1995.

¹⁰ Secundado por Tavera, 1978: 135-161.

¹¹ De las 46 composiciones de las trobairitz, 26 son dialogadas. Mussons señala la falta de acuerdo en aceptar todos los diálogos como reales, sobre todo en las composiciones mixtas en las que la interlocutora del trovador es una “Domna” anónima (2003: 56-57).

reclamando ir más allá de definiciones apriorísticas y simplistas del tema (1980: 51-52).

Bec responde en 1979 a Bogin adhiriéndose a lo que denomina “le phénomène des femmes troubadours” que atribuye –“peut-être”, dice- a la autora (1979a: 235 [2]). Había reseñado el libro ese mismo año, partiendo de la premisa de la “philogynie primesautière de Meg Bogin” y de la “légèreté scientifique” de la autora (1979b: 374). En resumen, el libro, para el autor, contiene ideas interesantes, pero “est malheureusement dévalorisé par des préoccupations plus idéologiques que scientifiques” (1979a, 235: [1])¹².

Partiendo de la comparación obstinada del corpus trovadoresco femenino con el masculino, alza, como lo harán sus continuadores, el valor numérico como criterio de la valía de ese “très modeste” corpus que, determina en veintitrés o veinticuatro poesías, lo que le parece poca cosa: “C’est fort peu de chose on le voit” (1979a: 236). Es evidente el desequilibrio numérico entre trovadores, unos 350 con 2.500 composiciones según datos de M. de Riquer (1983, I: 9), y trobairitz, una veintena de trovadoras con 46 textos (Rieger, 1991). No se discute la evidencia, pero conviene recordar no sólo la situación literaria sino también el contexto histórico para la mujer del Medievo, que Bogin tiene presente desde las primeras páginas de su estudio. Época de un instalado antifeminismo, propagado por el clero, que sostiene la inferioridad de la mujer basándose en aspectos no sólo físicos sino psíquicos y emocionales, de modo que para Bec la presencia de las mujeres en el mundo literario podría deberse a una revancha o compensación de la realidad social que viven: “revanche, aussi contre le misogynie ambiante” (1995: 15), aunque podría considerarse que las mujeres desearon participar del ambiente creativo que se respiraba en la Provenza de los

¹² Aguilera (2012: 71) trata de encontrar el equilibrio, valorando la obra de Bogin como la primera dedicada por completo a las trobairitz, resultado del contexto feminista de su época, aunque con reservas para considerarla “une oeuvre «majeure»”.

siglos XII y XIII¹³, donde se concentran las trobairitz. De este modo, como afirma I. de Riquer,

aprendieron ellas la lengua poética trovadoresca y a medir versos, a seleccionar rimas y a poner música a sus canciones, fijándose atentamente en las de sus colegas masculinos; y se decidieron a divulgarlas, quizás cantándolas ellas mismas (1994: 25)

En 1995, Bec publica su antología *Chants d'amour des femmes-troubadours. Trobairitz et «chansons de femme»*, valorando el trabajo de Bogin como “libre intelligent mais trop orienté, philologiquement peu sûr” (1995: 7-8), insistiendo en su valoración anterior. El problema se resume en el “féminisme engagé” de la autora, que revitaliza el asunto de la sinceridad de las trobairitz, negada por Jeanroy –portavoz del “apriorisme misogynne”- y por el propio Bec que prefiere hablar de una “sincerité relative” (1979a: 247-248) y que deriva en el problema esencial del código específico poético femenino –lo que Bec llama “sistema socio-poético autónomo”-, que cuestiona asimismo con argumentos como la problemática recitación en público, al parecer más delicada para las trobairitz, mujeres de la alta nobleza y, en consecuencia, más condicionadas por el decoro que los hombres trovadores (1979a: 239-240). También Huchet seguirá insistiendo en que “l’effusion lyrique des chansons d’amour [de las trobairitz] ne s’y trouve ni plus intense, ni plus sincère, ni plus impudique” (2006: 7). Sin embargo, la iconografía supone un argumento sustancial en la consideración socio-poética de las trobairitz, representadas en cuatro de los grandes cancioneros del s. XIII -A, I, K y H¹⁴-, que nos dejan retratos cuya gestualidad de recitación y el soporte simbólico de objetos y vestimentas evidencian la alta estima de sus propios

¹³ Paden estima que las trobairitz fueron activas desde 1170 a 1260, aproximadamente (1989: 14). Rieger sitúa la mayor concentración de la producción entre 1135 y 1240 (1990: 45).

¹⁴ El cancionero H, de mediados del siglo XIII, sólo contiene imágenes de trobairitz, por lo que Rieger piensa que quizá fuese hecho por o para una mujer (1985: 389-390).

colegas (Víñez y Sáez Durán, 2016: 167-182)¹⁵, ya que las miniaturas no muestran una imagen real de trovadores y trobairitz “mais plutôt l’image que l’on se faisait d’eux”, como afirma Rieger (1985: 385). La sinceridad que Bogin defiende como sello personal de estas poesías femeninas hace que su lenguaje difiera del propiamente dominante masculino: “Les femmes préfèrent le style plus direct de la conversation” (1978: 15). Este es el epicentro de la polémica, ya que en la raíz del amor cortés se sitúa al trovador masculino, excluyéndose a las trobairitz (Aguilera, 2012: 58-59). En este sentido, Beretta Spampinato explica la necesidad de las trobairitz de servirse de un código amoroso desarrollado en un contexto socio-cultural masculino ante la imposibilidad de generar uno propio, señalando que el hecho de que las damas accedieran al mismo ya es, en sí, un “fatto eccezionale” (1980: 61). En la línea de Bogin, R. Nelli publica en 1977 su controvertido *Écrivains anticonformistes du Moyen-Âge occitan*, dedicando un espacio a algunas trobairitz¹⁶ y destacando sus reivindicaciones femeninas (1977: 19). Había llamado la atención sobre algunas composiciones de trobairitz en su *L’erotiques des troubadours* (1963), donde afirma la importancia del *asag* en la poesía de La Comtessa de Dia, Azalais de Porcairagues y la Dame H de la tensó con Rofin (1974, II: 38-39) en las que dicha propuesta sexual se manifiesta de forma explícita, sin eufemismos: “les trobairitz, elles, se sont montrées beaucoup mois réservées” (1974, II: 31). Algunos años después, seguirá afirmando que la poesía de las trobairitz supone un movimiento liberador, que no sólo se limita “à changer les rôles”,

¹⁵ V. Imagen 1.

¹⁶ Concretamente, edita una estrofa de Garsenda de Forcalquier, la tensó de Almuc de Castelnou e Iseut de Capion, la tensó a tres partes de Carezza, Alaisina e Iselda y la tensó entre Domna H y Rofin (1977: 243-245, 247-249, 255-259 y 261-269).

El impacto de la poesía trovadoresca femenina también se hizo notar en el volumen colectivo de la revista *Action Poétique* de 1978, editada por L. Giraudon y J. Roubaud, donde publican una entrevista a Nelli. En ella, éste afirma: “Tout amour obligatoire n’est pas amour. Il fallait situer l’amour ailleurs et c’est là où je me demande si ce mouvement n’est pas venu des femmes elles-mêmes” (p. 13), defendiendo una hipótesis contraria a la corriente ortodoxa de la supremacía masculina en la construcción de la *fin’amors*.

y que es resultado de la necesidad de igualdad que sintieron estas poetas (Nelli, 1978: 10; Aguilera, 2012: 64-65). En la misma línea, M. Martinengo ve en las poesías de las trobairitz “elementos de una ética que, orientada como está hacia el reconocimiento de la libertad del deseo (...), se separa de la lírica de los trovadores” (1997: 10). Dronke, en la órbita opuesta, reconoce en algunos textos de trobairitz una sinceridad creíble, pero “sería un error considerar que están luchando por la causa de las mujeres en un sentido más amplio” (1995: 144). El debate continuará hasta nuestros días¹⁷.

3. VISIBILIDAD DE LAS TROBAIRITZ

La ardua tarea de visibilizar a las trobairitz que queda reflejada en las páginas anteriores es resultado de la presión del canon literario que prioriza las manifestaciones masculinas frente a las femeninas (Conejero Pascual, 2022: 233). Dicho canon ha instalado en la cultura literaria, aún como residuo pertinaz de la propia misoginia medieval, la imagen infravalorada de la mujer, y sigue estando presente en el ámbito docente de los estudios universitarios. Se trata de un recorrido equiparable al largo proceso de la incorporación de las mujeres a la Universidad, que no se produce hasta el siglo XIX a excepción de la Universidad de Bolonia, que admite a finales de la Edad Media a algunas mujeres aristocráticas¹⁸ como casos extraordinarios en el panorama de los estudios superiores europeos, en los que no se admiten mujeres, sobre cuyas capacidades intelectuales se debatirá durante siglos¹⁹. La presencia femenina en los temas

¹⁷ Sirvan como botón de muestra los trabajos, muy recientes, de Medina Granda (2018), Le Nan (2021), Riquer (2021), Simó (2022) y Conejero Pascual (2022).

¹⁸ Así, Bettisia Gozzadini (1209-1261), es considerada la primera profesora universitaria de leyes en dicha universidad y, algo más tarde, Novella d'Andrea, nacida en Bolonia en 1312, ejerce asimismo como docente en Derecho. Una panorámica del acceso de las mujeres a la Universidad en Itatí Palermo, 2006: 377-394.

¹⁹ Así, no es hasta 1872 cuando María Elena Maseras Ribera pudo matricularse en la Facultad de Medicina de Barcelona, siendo la primera mujer universitaria en España (Flecha García, 1996: 96, 161).

académicos depende, en buena parte, de iniciativas que han de coordinarse desde las instituciones universitarias, aunque resulte paradójico que la integración de contenido tan esenciales se desarrolle, aún hoy día, bajo la etiqueta de “innovación y mejora docente”, nombre que se da a los proyectos con propuestas “novedosas”²⁰.

La preocupación por la perspectiva de género en la docencia universitaria²¹ en el ámbito de las Humanidades nos permite una nueva forma de enseñar en la que el objetivo es, sin lugar a dudas, la naturalización del espacio femenino en las materias, erradicando el criterio androcéntrico:

una teoría del conocimiento con perspectiva de género se articula como una teoría emancipadora. La comprensión de los fenómenos va pareja a la transformación de las reglas de juego, rompe las formas tradicionales para crear nuevos y ricos significados (Donoso Vázquez; Montané y Pessoa de Carvalho, 2014: 163).

Por ello, junto a los trovadores hemos de situar a las trobairitz. En su tiempo, demostraron con solvencia su capacidad de debate con géneros como la *tenso* o el *partimen*, en un buen número de ocasiones con adversarios masculinos, lo que explica “una realitat de vida cortesana en la qual les dones devien tenir un paper actiu i preponderant”, como señala A. M. Mussons (2003: 61).

²⁰ En el Área de Filología Románica de la Universidad de Cádiz se han llevado a cabo dos Proyectos de Innovación y Mejora docente, cuya responsable es Antonia Víñez Sánchez: "Integración de contenidos y creación de actividades formativas asistidas no presenciales sobre perspectiva de género en las asignaturas de literatura del área de Filología Románica en el grado de Humanidades", concedido en la convocatoria 2020/2021 (sol-202000161876-tra); y “Segunda fase de integración de contenidos docentes y creación de actividades formativas asistidas no presenciales y presenciales sobre perspectiva de género en la asignatura “Literatura Románica” del área de Filología Románica en los grados de Estudios Árabes e Islámicos, Filología Clásica y Filología Hispánica, concedido en la convocatoria 2023/2024 (sol-202300256467-tra), en curso. Como resultado, se percibió un aumento notable por los temas de literatura femenina en los Trabajos fin de Grado. Pueden consultarse las Memorias en la Unidad de Innovación Docente de la Universidad de Cádiz, en red: [<https://udinovacion.uca.es/>].

²¹ Para el tema, cf. Mora y Pujal, 2009.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AGUILERA, Delphine (2012). *Femmes poètes du Moyen-Âge: les Trobairitz*. Paris: L'Harmattan.
- BEC, Pierre (1979a). “«Trobairitz» et chansons de femme. Contribution à la connaissance du lyrisme féminin au moyen âge”. *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XXII, pp. 235-262.
- BEC, Pierre (1979b). Meg Bogin. Les femmes troubadours. Comptes Rendus. *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XXII, pp. 373-375.
- BEC, Pierre (1995). *Chants d'amour des femmes troubadours. Trobairitz et «chansons de femme»*. Paris: Éditions Stock.
- BERETTA SPAMPINATO, Margherita (1980). “Le Trobairitz. La Fin'Amors al femminile”. *Le Forme e la Storia*, Anno I (1-2), pp. 51-70.
- BOGIN, Meg (1978). *Les femmes troubadours*. Paris: Éditions Denoël/Gonthier.
- CONEJERO PASCUAL, Francisco José (2022). “La praxi literaria de les trobairitz”. En J. M. Esteve Faubel, A. Fernández Sogorb, R. Martínez Roig y J. F. Álvarez Herrero (eds.), *Transformando la educación a través del conocimiento*, (pp. 233-244). Barcelona: Octaedro.
- CREIXELL VIDAL-QUADRAS, Inés (1985). Andreas Capellanus. *De Amore*. Barcelona: El Festín de Esopo.
- DONOSO-VÁZQUEZ, Trinidad; MONTANÉ, Alejandra y PESSOA DE CARVALHO, Maria Eulina (2014). “Género y calidad en Educación Superior”. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 17 (3), pp. 157-171.
- DRONKE, Peter (1995). *Las escritoras de la Edad Media*. Barcelona: Crítica.
- FLECHA GARCÍA, Consuelo (1996). *Las primeras universitarias en España (1872-1910)*. Madrid: Narcea.
- GIRAUDON, Liliane y ROUBAUD, Jacques (1978) (Eds.). *Action Poétique*, 75.
- HUCHET, Jean-Charles (1983). “Las femmes troubadours ou la voix critique”. *Littérature*, 51 (3), pp. 59-90.
- HUCHET, Jean-Charles (2006). “Trobairitz: les femmes troubadours”. En D. Régner-Bohler (ed.), *Voix de femmes au*

- Moyen Âge. Savoir, mystique, poésie, amour, sorcellerie (XIIe-XVe siècle)* (pp. 3-73). Paris: Éditions Robert Laffont.
- ITATÍ PALERMO, Alicia (2006). “El acceso de las mujeres a los estudios universitarios (siglo XIX)”. *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 19, pp. 375-417.
- JEANROY, Alfred (1934). *La Poésie lyrique des Troubadours. Tomes I-II*. Toulouse-Paris: Édouard Privat-Henri Didier.
- LE NAN, Frédérique (2021). *Poétesses et écrivaines en Occitanie médiévale. La trace, la voix, le genre*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- PADEN, William D. (1989). *The Voice of the Trobairitz. Perspectives on the Women Troubadours*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- MARTINENGO, Mariri (1997). *Las trovadoras, poetisas del amor cortés*. Madrid: horas y HORAS.
- MORA, Enrico y PUJAL, Margot (2009). “Introducción de la perspectiva de género en la docencia universitaria”. *Univest 09*. Girona.
- MUSSONS FREIXAS, Anna Maria (2003). “Dona, lírica y representació”. *Mot so razo*, 2, pp. 56-63.
- NELLI, René (1974). *L'érotique des troubadours*. 2 Tomos. Paris: Union Générale d'Éditions. [Primera ed. Toulouse, 1963].
- NELLI, René (1977). *Écrivains anticonformistes du Moyen-Âge occitan. I. La Femme et l'Amour*. Paris: Éditions Phébus.
- NELLI, René (1978). “Entretien avec René Nelli”. *Action Poétique*, 75, pp. 10-17.
- [PC] PILLET, Alfred y CARSTENS, Henry (1933). *Bibliographie der Troubadours*. Halle: Max Niemeyer Verlag.
- RAYNOUARD, François-Just-Marie (1982). *Choix de poésies originales des troubadours*. T. II. Genève-Paris: Slatkine. [Reimpr. Paris, 1817].
- RIEGER, Angelica (1985). “*Ins e.l cor port, dona, vostra faisso*. Image et imaginaire de la femme à travers l'enluminure dans les chansonniers de troubadours”. *Cahiers de civilisation médiévale*, 28e année (n°112), Octobre-décembre. pp. 385-415.
- RIEGER, Angelica (1991). *Trobairitz. Der Beitrag der Frau in der altokzitanischen höfischen Lyrik. Edition des Gesamtkorpus*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- RIEGER, Angelica (2003). “*Trobairitz, domina, mecenas: la mujer en el centro del mundo trovadoresco*”. *Mot so razo*, 2, pp. 41-55.
- RIQUER, Isabel de (1994). “*Tota dona val mays can letr’apren: Las Trobairitz*”. En A. Carabí y M. Segarra (eds.), *Mujeres y literatura* (pp. 19-38). Barcelona: PPU.
- RIQUER, Isabel de (2021). “Hacia el descubrimiento de las Trobairitz en autores catalanes”. *SVMMA. Revista de cultures medievals*, 17, pp. 45-62.
- RIQUER, Martín de (1983). *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 tomos. Barcelona: Ariel
- ROSSELL, Antoni (2010). *El Román de Flamenca. Novela occitana del siglo XIII*. Guadalajara: Ediciones Arlequín.
- SAKARI, Aimo (1971). “À propos d’Azalais de Porcairagues”. En I. M. Cluzel y F. Pirot (coords), *Mélanges de Philologie Romane dédiés à la memoire de Jean Boutière*, I, (pp. 517-528). Liège: Soedi.
- SCHULTZ, Oscar (1975). *Die provenzalischen Dichterinnen. Biographien und Texte*. Genève: Slatkine Reprints. [Reimpr. Leipzig, 1888].
- SIMO, Meritxell (2022). “Debat i paròdia als versos de les trobairitz: Castelloza (BEdT 109,2) vs Bernart de Ventadorn (BEdT 70, 19)”. *Magnificat: cultura i literatura medievals*, 2, pp. 263-279.
- SISKIN, Jay H.; STORME, Julie A. (1989). “Sufferinf Love: The Reversed Order in the Poetry of Na Castelloza”. En W. D. Paden, (ed.), *The voice of the Trobairitz. Perspectives on the Women Troubadours* (pp. 113-127), Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- STÄDTLER, Katharina (1990). *Altprovenzalische Frauendichtung (1150-1250). Historisch-soziologische Untersuchungen und Interpretationen*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- TAVERA, Antoine (1978). “À la recherche des troubadours maudits”. En *Exclus et systèmes exclusion dans la littérature et la civilisation médiévales. II Colloque du C.U.E.R.M.A., Aix-en-Provence, 4-6 mars 1977. Senefiance*, 5, pp. 135-162.
- VERAN, Jules (1946). *Les poétesses provençales du Moyen Âge et de nos jours*. Paris: Librairie Aristide Quillet.

- VÍÑEZ SÁNCHEZ, Antonia (2013). “La voz disidente de las trobairitz”. En M. Soler y M. T. Navarrete (eds.), *El eterno presente de la literatura. Estudios literarios de la Edad Media al siglo XIX* (pp. 35-63). Roma: Aracne Editrice.
- VÍÑEZ SÁNCHEZ, Antonia y SÁEZ DURÁN, Juan (2016). “Voz e interpretación en las imágenes de las Trobairitz”. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 19, pp. 167-182.
- VÍÑEZ SÁNCHEZ, Antonia (2017). “*Si bei.s dizon tuich que mout descove/ que dompna prei a cavallier de se*. Cortesía y anti-cortesía en la poesía de Castelloza”. En D. Cerrato (ed.), *Desde los márgenes: narraciones y representaciones femeninas* (pp. 271-286). Sevilla: Benilde.